

**Retranscription du Podcast "Les Collectors", réalisé par ApY,
autour du spectacle *Hentou Gwenn, nos voies lactées*, par Théâtre Piba"**

Théâtre Onyx - Saint-Herblain, le 28 mars 2025

Note d'intention de l'auteure de l'épisode du podcast.

Hentoù Gwenn, nos voies lactées est un spectacle qui s'est joué au Théâtre Onyx de Saint-Herblain le 28 mars 2025 à 15h30 puis à 20h30. Cette oeuvre explore une histoire du lait à travers un carnet de voyage, en trois langues : le breton, le français et la langue des signes française (LSF).

Autour de cette performance, un épisode du podcast "[Les Collectors](#)" a été réalisé à partir de paroles, des réflexions et des hésitations du public. Elles ont été recueillies avant, pendant et après les représentations.

Témoignages, impressions, bribes de conversations, éclats de rires, et même quinte de toux ou de hoquet se superposent ou se juxtaposent, faisant écho les uns aux autres. L'alternance des voix – féminines, masculines, d'âges, d'accents et de timbres variés – traduit une expérience collective fragmentée et reflète la diversité des points de vue, expériences et des ressentis. Le podcast ne suit pas une trame narrative classique, mais s'apparente à un patchwork sonore, composé de voix assemblées, qui se répondent et s'entrelacent, alors qu'elles ont été collectées à des moments différents.

Parce qu'un grand nombre de spectateur·ices sourd·es et malentendant·es ont assisté au spectacle, il m'est apparu essentiel de rendre le podcast accessible sous une autre forme. Cette retranscription ne se limite pas aux seules paroles : elle intègre aussi les fonds sonores, les chansons et leurs paroles, cherchant à restituer au mieux l'atmosphère du podcast.

Une version graphique accompagne cette retranscription, aspirant à rendre visible la structure du montage. Cette version est une première étape, une expérimentation amenée à évoluer et à s'affiner avec le temps. Elle cherche à reproduire l'effet du patchwork sonore, où les paroles s'assemblent, se répondent et se prolongent. Certaines phrases viennent en compléter d'autres, des fragments de discours s'enchaînent ou se superposent, reflétant ainsi le maillage sonore.

La version graphique de cet épisode n'est pas immédiatement lisible, à l'instar de la version sonore ! Elle s'appréhende petit à petit, comme une exploration visuelle, en s'appuyant sur la retranscription du texte ci-dessous comme guide et fil de bâti.

Cette proposition s'inscrit dans une démarche d'accessibilité et d'exploration des formes de partage et de communication. Elle interroge la manière dont un contenu sonore peut être adapté à d'autres perceptions et invite à repenser les passerelles entre l'oralité, l'écrit et le visuel. **Bon podcast !**

Minutage : 18 minutes 03 secondes

DING ! DING ! (sonnette de service retentissante)

/Echo du hall de l'Onyx/ brouhaha / on distingue à peine les mots.

- Salut Ninon !
- Bonjour ça va ?
- t'as ta place ?
- Oui,
- Super super
- J'tai mis le casque, le machin tout est prêt à partir, c'est branché y'a plus qu'à te le coller sur les oreilles.

/Plus près du micro/ le propos est clair /

Je fais partie des Collector, nous sommes chargés de recueillir les avis des spectateurs !

- Ah oui trop bien !

/Echo du hall de l'Onyx/ brouhaha / on distingue à peine les mots.

- Est ce que tu veux que je te débarrasse de ton casque ? Je peux le mettre là. Y'a toi et Olivia (qui est là, elle est là) et Anne l'artiste sonore qui va nous faire un podcast

/ traduction LSF près du micro /

- hmm okkkk ..écrire un podcast, avec des interview, OK

/ traduction en LSF près du micro /

- Trop bien !

/écho du hall/

- y'en avait 3 autres qui ont déclaré forfait,
- Ah non Jean-No, t'embête pas ! Faites gaffe, c'est Jean Noël de l'Action culturelle, il semblerait qu'il aie des questions pour vous, faites comme si il n'était pas là. C'est le porte parole...

/près du micro/

- Vous savez ce que vous allez voir comme spectacle ?
- Pas vraiment, on sait en fait que ça va être en français en LSF et en breton et voilà..
- Alors on peut avancer ensemble si vous voulez..

DING ! (sonnette de service retentissante)

- Bon voyage (en articulant)
- et avec voyage les doigts se dispersent et font un espèce de rond et bougent
- il a ses doigts qui sont bien tous bien collés les uns contre les autres

- comme des ptites étoiles !
- ah oui ! comme une constellation d'étoiles en rond !
- ..la voie lactée voilà **/rires/** voilà, c'est la voie lactée **/rires/**
- ah oui ben oui
- ah oui oui oui, je viens voir, faut que je vérifie le texte,
- NOS VOIES LACTÉES
- nos voix lactées **/LSF/**
- Hentou Gwen !
- Hentou Gwen ! **/LSF/**
- Nos voies lactées !
- Un spectacle sur le lait c'est **/rires/** étonnant !
- et le côté conférence on apprend des trucs on aime bien,
- ça a l'air bizarre pour un vendredi soir c'est pas mal
- on est à l'ONYX de Saint Herblain, à quelle heure ? ben ça oui joue à huit heures et demi
- j'ai cru comprendre qu'il y avait des petites dégustations peut-être au cours du spectacle **(ouuh)** alors je me suis dit c'est l'occasion de s'initier aux chemins du lait.
- Alors est ce qu'on va s'y retrouver ?

/ Musique classique Das Butterbrot", K. Anh. 284, (une pièce musicale attribuée à Mozart, au titre amusant qui signifie "Le Pain Beurré". C'est une musique légère et joyeuse, avec un rythme fluide et entraînant) /

Alors, brezhoneg amañ, bez eus place **/ brouhaha de salles de spectacle/** un ? daou ? amañ iveau et en français c'est là haut.

- bez ez eus galleg, yezh ar signou ha brezhoneg pe ar vez... mat eo ?
- Bonsoir, bonsoir, mat eo, Trug !
- Si ça vous va je m'assois quand ça commence, comme ça... pas de soucis.
- Petit menu de dégustation, si par hasard vous avez des allergies, n'hésitez pas, vous saurez surtout ce que vous allez manger, une petite serviette, et puis...
- Merci !
- ...un programme !
- je vous ai donné deux serviettes non ? oui, voilà vous avez tout ce qui faut ..
- Allez-y !

/ En chuchotant /

- Vous êtes pas allergiques au lait de vache ? Non. Ouf ! **/rires/**

/extrait du spectacle au loin/ "sifflement ALLEZ ALLEZ ALLEZ CLAP CLAP CLAP" (mains qui se frappent l'une à l'autre) /fond de salle qui se remplit/

- Tout le monde est très gentil, tout à l'air de bien se passer.
- Excusez moi, j'ai juste un petite demande,
- ...chaleureuse...
- est-ce que vous voulez bien vous mettre là bas ?
- Nous ?

/extrait du spectacle au loin/ *Ah c'est comme ça qu'on appelle les vaches quand elles sont au près / traduction en breton/ /fond de salle qui se remplit/*

- Vous n'écoutez pas en breton ? NON, c'est pas grave nobody is perfect !
- est-ce que vous avez envie de vous asseoir là bas ?
- non pas du tout on est pas sur les sièges breton.. ah oui ?
- vous pouvez vous installer côté à côté malgré tout
- y'a aussi quelques places dans les gradins, c'est juste que vous vous mettez le....
- mat eo !
- bah mat eo deoc'h !

/extrait du spectacle au loin/ *d'ar zaout o vont d'ar gêr , ah oui y'a toujours une vache meneuse qui attire les autres vers le hangar*

/fond de salle qui se remplit/

- vous mettez les écouteurs et je viendrais vous les expliquer après,
- et vous vous ne les mettez pas et ça se passera très aussi, voilà !
- vous pouvez écouter quand même !
- non, ca va, ça va, merci.
- ok, j'insiste pas
- on est bons pour commencer ?
- bon ben ça devrait être un beau spectacle...
- Meuh meeeeeuh meuh **(deux personnes font le cri de la vache)**

/extrait du spectacle au loin/ *ah on les appelle aussi par le numéro qu'elles ont sur l'oreille, simploc'h eo ah ben oui, c'est plus simple.*

- c'est complet ce soir ?

/ Chanson - Ar Riboterez Laezh (chanson bretonne poétique, interprétée par Annie Ebre. La mélodie douce et épurée est portée par une voix expressive, a cappella. On entend les respirations entre chaque phrase. Le rythme est lent et posé, comme une marche tranquille)

Selaouet hag e klevit, hag e klevit kanañ

evit ober ho labour ha ribotat al laezh

Ur sonenn koant a-nevez komposet ar bloaz-mañ

Houmañ 'respong gant furnez ha neuze d'he mestrez:

A zo graet d'ur wreg yaouank 'gomañs he ziegezh

Ne ouiet ket, emezi, emañ gouel ar Werc'hez

'vez bep sul ha bep gouel(e) da ribotat al laezh

Ne ouiet ket, emezi, emañ gouel ar Werc'hez

Houmañ 1 a yeas un devezh ha lâre d'he matezh

Hudu 2 'mañ ket an devezh da ribotat al laezh

Savit er-maez d'ho kwele, o mell feneantez

Laezh 'ribotin ket hudu, na deoc'h na (da) zen en bed

Savit er-maez d'ho kwele, o mell feneantez

Ken na vin n'iliz barrez o klevet 'n oferenn

keit ha ma vin n'ho servij renkan obeisañ

Neuze ma 'z eo neseser 'ribotin anezhañ

Ding !

/fond de salle de théâtre/

- Alors Hentoù Gwen ça ressemble un bar classique que tu peux trouver en Bretagne qui fait des crêpes,
- Pour moi maintenant, à l'Onyx on a l'habitude maintenant, quand on vient, on mange et on déguste,
- Y'a des barres en bois ça comme une cabane, où t'as des bouts de bois qui dépassent, et tu peux grimper dessus et le public est pas vraiment assis à l'emplacement habituel, où on a les gradins derrière nous, là où on s'assierait normalement, et ils ont mis en place un espace qui pourrait être la scène dans d'autres spectacles où il y a des tables, des chaises, et ça ça joue encore plus avec Hentoù Gwen, ça crée vraiment l'atmosphère de bar.

/battement de coeurs/traduction LSF/

- Tu vois j'trouve que ce bar ressemble à une étable avec toutes ses poutres et ses lampes..
- Il a une drôle de forme ce bar, j'ai pas l'impression qu'on y sert du vin.
- ça caille ! tu crois qu'ils ont du lait sur le feu ?

/ la chanson d'Annie Ebrel continue de jouer /

- je dirais que lait peut prendre beaucoup de formes et qu'il peut nous amener un peu loin,
- par un chemin un peu détourné...

/extraits du spectacle/ ...on doit se rendre à l'université d'Istanbul au département archéologique néolithique, c'est la galère, oui alors ici on conduit pas on lutte ! Les bouchons, les ruelles labyrinthiques, wouf...

(hall de l'Onyx)

- mais si je prenais les transports en communs je pense que ça me prendrait 1h30,
- moi j'ai pris un taxi vu que j'ai fini à 20h c'était un peu short.

/extraits du spectacle/

on patine on redescend dépassant un cours pour nous aider à pousser le taxi et lui redonner de l'élan on nous fait signe de participer, on descend du taxi, on pousse le taxi comme si c'était lui qu'on devait amener à notre rendez-vous

- je suis venue, j'ai aussi la voiture pour rentrer chez moi après

/extraits du spectacle/ nous irons voir nos archéologues à pied...comme des chasseurs cueilleurs à pied.

/coeur qui bat/

- **/voix d'enfant/** Est-ce que les mamans préhistoriques donnaient du lait d'aurochs à leurs bébés ?

(rires du spectacle)

/coeur qui bat/ /extraits du spectacle/traduction LSF/

et toi tu étais dans les loges, ton café tout chaud devant toi et t'as mélangé t'as mélangé c'est bon c'est sucré !

/hall de l'Onyx/

- oui, ça commence par une maman qui tire son lait donc...
- cad qu'on est passé l'un arrivant du travail, moi arrivant d'avoir aidé ma maman à dîner le soir
- J'ai allaité mes enfants et ça m'a rappelé des souvenirs, bon je sais pas si j'ai sucé aussi le lait maternel, je suis pas trop sûre...
- J'ai allaité aussi et effectivement on goûte son propre lait de toute façon, et ça vient titiller dès le début du spectacle en disant, oui le lait maternel, c'est aussi du lait !
- Ma mère, elle nous a élevé seule ma sœur et moi et le soir quand elle avait pas forcément l'énergie de nous faire à mangé, on mangeait un bol de céréales avec du lait, c'était toujours appréciable, un vrai moment partagé très très appréciable, vraiment royal.
- P'tit plaisir quand on était petits, on se faisait des sortes de chocolats chauds dans des biberons.
- c'est vrai quand j'étais petite j'adorais ça!

/coeur qui bat/

- et ça m'a fait plaisir ça m'a donné envie de boire du lait c'est ça le vrai goût du lait.
- Comment décrire le lait ? alors du coup.. tu forme un O avec ton index,
- ah non regarde ta main reste ouverte !
- On utilise les mains et l'index !
- Y'a un mouvement ouais... elle est ouverte, puis tu fermes ta main, sur l'index !
- Fermer la main en la bougeant par là et en mettant l'index à l'horizontal !
- Oui, oui c'est mieux que la main se referme, pour traire, y'a un truc de succion comme le veau qui tête le pis,

/Bruit de succion qui tête/

- C'est quoi le goût du lait ?
- Du bon lait, je pense pas n'importe lequel ?
- c'est un peu comme un nuage en bouche
- c'est pas si sucré,
- c'est désaltérant

- oui c'est ça, ça à la couleur un peu de nuages,
- moi j'ai arrêté les choses à base de lait ça me fait péter !è
- c'est épais !
- oui comme les vaches ! **/rires/**
- quand même, moi j'aime bien faire du lait chocolat chaud genre chocolat d'enfants, pour Noël, avec des épices, des clous de girofle, de la cannelle et tout, de la Chantilly éventuellement et bien fouetter pour faire mousseux.

Ding !

- L'idée du cuisinier Sylvain, c'est de vous faire voyager, de nous faire voyager par le goût avec des choses viennent de notre voyage, mais aussi qui viennent de plus loin.

/coeur qui bat/ traduction LSF/

- Je peux traduire si tu veux ?
- pas d'soucis
- Elle est d'accord ! alors en premier c'était ...du lait comme du lait des soyeux avec des épices japonaises je pense c'était super bon, le deuxième c'était une meringue avait un genre de fromage, vraiment super bon aussi, après le dernier c'était des crêpes avec un goût un peu de semoule avec de la crème mélangée, dommage c'était trop petit ! **/rires/**
- Oui des fois un peu trop juste en quantité ! **/rires/**
- ça donnait soif ! oui c'est ça !
- Dulce de leche...
- Duce de leche.. c'est une sorte de confiture de lait.
- J'avais pas le menu donc j'ai pas su ! J'étais à l'aveugle et à chaque fois que j'avais un truc devant moi je me disais "ça passe ou ça casse"

/pendant le spectacle/

- "Vous voulez pas goûter ?" "non, je suis allergique !

/Hoquet/

- ah mince allergique allergique quoi ? au lactose...

/Hoquet/

- "Liste des allergènes : lactose, soja, sésame, fruits à coque"
- et on a failli perdre Arnaud, c'est le régi-lumière, on était assis là, au fond à côté de lui, il était ...(**Keuf keuf tousse tousse**), ça pique ! ça pique !

/Hoquet/

/pendant le spectacle/ "fou rire étouffé" un homme tousse, s'étouffe, tousse et rit.

/Hoquet/

- **en chuchotant** : Moi une pomme ça m'aurait largement rempli tu vois,

- **en chuchotant** : y'a une petite texture riz au lait.
- **en chuchotant** : ouais ben ouais ouais bah ouais c'est pas ta tasse de thé ? ouais c'est ça, c'est pas ma tasse de lait..ouais"
- non j'ai pas aimé du tout, la deuxième ? le fromage ? La deuxième c'était hyper bon j'ai adoré, le fromage... avec le croquant là ! c'était une meringue ! elle était bonne la petite meringue ! il pas du tout aimé mais moi j'ai bien aimé !
- c'était piquant c'était bon... ah oui t'as aimé ? moi j'ai trouvé que ça piquait trop ! et on en a encore dans la salle du perso !
- Ben oui c'est bon, c'est pimenté !
- je vous ai vu faire la grimace ! Y'a du poivre et je déteste le poivre ! ah mince...
- il y a un fromage frais épicé assez poivré je n'sais pas exactement ce que c'est mais c'est hyper bon !
- **en chuchotant** : ça sent la crêpe non ? j
- **voix d'enfant** : Je sais pas j'ai pas- l'impression que c'était des crêpes j'ai l'impression que c'était du riz au lait plutôt ...

/chanson Annie Ebrel Ar Riboterez Laezh/

- L'idée de partir de Carhaix, de l'usine de chinoise et de finir en Turquie c'est pas mal, bon voyage !

/percussion main qui tapent un rythme, extrait de la chanson turque de Oğuzhan Koç - Kendime Sardım/

- C'est un monsieur avec un main à l'italienne part de sa bouche et avance et il y a un mot, en suédois, BEAJ VAT, on dirait un nom d'armoire e chez IKEA,
- moi je dirais que c'est du breton, parce que moi j'ai lu le texte de présentation du spectacle rires
- je pensais que c'était du cirque suédois !
- Si si si c'est un super spectacle de cirque !
- **voix d'enfant** : on a regardé de quoi ça allait parler car sinon on allait rien comprendre
- C'est pas facile de résumer l'histoire,
- et après on a regardé et elle m'a dit non c'est pas du tout une histoire de cirque suédois !
- Ca parle d'histoire de géographie, de civilisation,
- **voix d'enfant** : de lait, d'élever les animaux et puiiiis de vaches.
- ça nous a fait voyagé dans le temps, dans différents pays,
- Au départ c'est un peu déroutant, on se demande où on va, on se demande vraiment où on va, puis au fur et à mesure on arrive en Turquie on se dit ohlala, c'est surprenant et intéressant parce que moi je connaissais pas du tout l'origine du lait ! non ! on a appris beaucoup !
- Je sais pas forcément ce que j'ai retenu là en direct, j'ai appris forcément beaucoup de choses??? Agathe, tu penses quelques chose ?
- Ah ben oui, sur les sites archéologiques de Turquie, je connaissais pas du tout, ça attise la curiosité !

- Moi ça m'a beaucoup touché, j'ai grandi avec des vaches et je parle le breton, et je ne savais pas que nous avions incorporé quelque chose des bovins à l'époque du néolithique.
- ouais, c'est déstabilisant, ça demande une écoute attentive, là moi je suis crevée !

/pendant le spectacle/

- **en chuchotant :** je t'ai vu bailler aux corneilles!
- **rires chuchotés** ahlalal, je lutte là, oh la vache, c'est dur là !
- est-ce qu'il a la langue sortie ?

/hall de l'Onyx/

- C'est particulier quand même tous les deux en même temps quoi !
- non il a pas la langue sortie !
- La personne qui parle français a une voix un peu plus forte que celle qui parle breton, et moi je voulais écouter en breton, mais j'entendais en français,
- avec de la passion et un timbre de voix très doux et très entraînant, et j'ai vraiment trouvé ça bluffant,
- c'est pas facile,
- avec les oreillettes, quand même ça allait, non c'était une bonne idée oui oui,
- oui oui mais du coup ça devient presque trop fort à ce moment là,
- oui, c'est fort, mais on entend plus que le breton !
- c'est aussi le choix de quand même s'adresser à tous le monde, pour pas que les gens pensent que c'est réservé que aux personnes qui parlent breton, tu vas parler que à eux le breton, ceux qui parlent la langue des signes, tu vas parler que à eux la langue des signes, non tu parles à tout le monde.
- Parce qu'au final c'est un partage de langues, à tout le public qui parle la langue ou non.
- D'entendre le breton et par-dessus la traduction, et voir dans l'alignement aussi la LSF, j'ai trouvé ça assez chouette en fait, ça fait vraiment partie du spectacle, ça m'a emmenée ailleurs quoi.

/extrait du spectacle/ on entend la version en breton qui recouvre celle en français au départ, puis la version en français est la seule à retentir. Quelques secondes d'un maillage sonore resserré, où on ne distingue pas toujours quelle langue on entend.

L'être humain expérimente l'inédit avec la nature. Son action commence à transformer humains expérimente son action commence à transformer les plantes et les animaux. C'est à ce moment là que la vache, ou ce qui le deviendra plus tard, nous offre un cadeau inespéré. Seb ! L'être humain goûte pour la première fois un fromage !

- C'est agréable..
- Entendre les deux langues à la fois, c'est pas évident.
- Moi j'avais plus rien, je m'disais faut que j'en choisisse un quand même, parce que là j'en ai pris aucun !
- moi j'ai perdu le fil quand y'avait les trois.

/pendant le spectacle/

- **en chuchotant** : Je sais pas j'ai l'impression de passer à côté mais c'est pas grave...
- **en chuchotant** : ça reviendra dans ton sommeil ? La vache, oh la vache !
- J'ai l'impression que ça a duré 30 minutes j'avais l'impression qu'il était 21h quand ça s'est terminé, mais en fait, j'ai regardé ma montre et il était plus de 22h.
- Le langage était hyper poétique j'veux dire. enfin la LSF est très poétique de base mais je trouve le propos proposé en breton et en français... y'a une poésie.
- je trouve ça toujours très beau...
- mais du coup j'ai pas écouté le fond, non mais c'est vrai, j'ai pas tout enregistré tout ce qu'on a raconté?...
- on est pas obligé de tout comprendre non plus dans un spectacle, et des fois j'aime bien le son d'une voix, ou de langues qui s'associent, bah forcément le gars il avait un timbre de voix un peu plus supérieur que..mais parfois c'était équilibré, et j'aimais bien ce mélange de langues où à la fois, c'était compréhensible et pas compréhensible...

Arrive crescendo la chanson de Oğuzhan Koç - Kendime Sardım (chanson pop turque mélancolique). Le rythme est modéré, fluide et régulier, accompagnant une mélodie douce et introspective. Claviers, percussions légères et cordes apportent une sensation de douceur et de nostalgie. La voix du chanteur est tendre, elle exprime une émotion entre résignation et espoir.

<i>Bana tek bir güzel şey söyle</i>	<i>Gül dedim artık</i>	<i>Gün bitmeden ayrıl, dönme</i>
<i>Gitmeden önce, yeter</i>	<i>Çok surat astım</i>	<i>İstemem artık öpme, öpme dudağımdan</i>
<i>Hatalarımı görme</i>	<i>Ölmedim de, gülmedim de</i>	<i>Kalan ağlar, giden gülsün de</i>
<i>Gün bitmeden ayrıl, dönme</i>	<i>Başladığım yerde kaldım</i>	<i>Kaldi gönülde kocaman keder</i>
<i>İstemem artık öpme, öpme dudağımdan</i>	<i>Aynaya baktım</i>	<i>Yalanlarını bile özledim</i>
<i>Kalan ağlar, giden gülsün de</i>	<i>Kendime saygım yok</i>	<i>Kurumuş bak gözlerim</i>
<i>Kaldi gönülde kocaman keder</i>	<i>Bi' resmini yaktım</i>	<i>Dön gel diye bekledim, bekledim, bekledim</i>
<i>Yalanlarını bile özledim</i>	<i>Gül dedim artık</i>	<i>Kendime sardım</i>
<i>Kurumuş bak gözlerim</i>	<i>Çok surat astım</i>	<i>Olmadı yattım</i>
<i>Dön gel diye bekledim, bekledim, bekledim</i>	<i>Ölmedim de gülmedim de</i>	<i>Kalbime sordum</i>
<i>Kendime sardım</i>	<i>Başladığım yerde kaldım</i>	<i>Etmedi yardım</i>
<i>Olmadı yattım</i>	<i>Bana tek bir güzel şey söyle</i>	<i>Gül dedim artık</i>
<i>Kalbime sordum</i>	<i>Gitmeden önce, yeter</i>	<i>Çok surat astım</i>
<i>Etmedi yardım</i>	<i>Hatalarımı görme</i>	<i>Ölmedim de, gülmedim de</i>

<i>Başladığım yerde kaldım</i>	<i>Bi' resmini yaktım</i>	<i>Çok surat astım</i>
<i>Aynaya baktım</i>	<i>Bitmedi resmin çok</i>	<i>Ölmedim de gülmedim de</i>
<i>Kendime saygım yok</i>	<i>Gül dedim artık</i>	<i>Başladığım yerde kaldım</i>

/ Par dessus un spectateur récite en douceur un poème d'Angela Duval, poétesse bretonne /

<i>Ar yezh a garan</i>	<i>Ar brug war ar menez.</i>
<i>O, na dous hag heson</i>	<i>Balan ar gwaremmoù</i>
<i>Eo yezh ar Boudouù mut</i>	<i>'N avel o wagenniñ</i>
<i>Flouroc'h eo d'am c'halon</i>	<i>Mor aour al lannegi</i>
<i>Eget yezh rok an dud</i>	<i>A gont din koñchennoù</i>
<i>Pegen sioul, pegen flour</i>	<i>A gan e gwerzennoù :</i>
<i>E komz ouzhin ar gwez</i>	<i>Arzhur. Izold. Marzhin</i>
<i>Ar raoskl war vord an dour</i>	

- Cet épisode des Collectors a été écrémé et moussé par ApY, Anne Perny, à partir des récoltes sonores de Ninon, Olivia et Jean-Noël.
- **voix très accélérée et aiguë** : Peut contenir des quintes de toux, des hoquets, des fous rires, des soupirs...
- Ce podcast est accompagné d'une retranscription écrite et graphique pour le rendre accessible aux personnes sourdes et malentendantes.
- **voix très accélérée et aiguë** : Trugarez, True Grazie 1000

/Clap clap clap / mains qui applaudissent doucement/

- j'arrive pas à applaudire j'ai mal au pouces, alors je trouvais que la LSF c'était très bien pour moi, oui tout le monde applaudit en secouant les mains, merci très bonne soirée, de rien
- Salut Ciao Kenavo à la prochaine.
- Alors pour arrêter l'enregistrement c'est le carré

/ coupure nette / DING !